



破解大学英语四级 新题型

翻译、完型分册

第二版

鞠鸿达 刘爱军 主编

清华大学出版社

鞠鸿达 刘爱军 主编

冯乃祥 公茂虹 高宏存

殷红梅 李 达 孔 飞 编著

王 道

破解大学英语四级
新题型

翻译、完型分册

第二版

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

该书严格按照《大学英语四级考试大纲(2006 修订版)》和 2006 年 6 月份以来全国实行的四级新题型考试真题,在 2006 年 4 月出版的“第一版”基础上加以修订而成,主要包括翻译和完型填空两部分。编写的指导思想是一切从“学生实际需要”出发,深刻剖析两种新题型的特点,考点分析、解题策略和实战操练相结合,力求在最短时间内使学生达到或超过大学英语四级水平。

该书紧握四级考试最新脉搏,完全以全国四级考试新题型真题为依据,四级辅导专家和多年的四、六级阅卷教师联袂预测命题方向、重点和难点,指点高分诀窍,准确反映四级考试大纲要求,最新变化和命题趋势,选材新颖,趣味性强,解析精当,高屋建瓴,具有很强的预测性、前瞻性和权威性,是四级备考的不可多得的一本好书。

版权所有,翻印必究。举报电话:010-62782989 13501256678 13801310933

图书在版编目(CIP)数据

破解大学英语四级新题型. 翻译、完型分册/鞠鸿达,刘爱军主编;冯乃祥等编著.—2 版.

—北京:清华大学出版社,2007.9

ISBN 978-7-302-15824-0

I. 破… II. ①鞠… ②刘… ③冯… III. 英语—高等学校—水平考试—习题
IV. H319.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 115359 号

责任编辑:刘细珍 钱垂君

责任校对:王凤芝

责任印制:杨 艳

出版发行:清华大学出版社 地 址:北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn> 邮 编:100084

c-service@tup.tsinghua.edu.cn

社 总 机:010-62770175 邮购热线:010-62786544

投稿咨询:010-62772015 客户服务:010-62776969

印 刷 者:北京四季青印刷厂

装 订 者:三河市新茂装订有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:185×230 印 张:12 字 数:185 千字

版 次:2007 年 9 月第 2 版 印 次:2007 年 9 月第 1 次印刷

印 数:1~5000

定 价:18.00 元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系
调换。联系电话:(010)62770177 转 3103 产品编号:025935-01



破解大学英语四级新题型

翻译·完型分册(第三版)

第二版前言

本书第一版于2006年4月第一次出版,当年3次重印,受到广大读者的青睐。但全书脱稿于2005年年底,当时CET-4的新题型尚未启用,我们只能根据2005年10月公布的样题来理解CET-4的改革动向、具体要求、题型变化、分值分布、考核的能力、选材的范围等,并以此来编写。2006年6月教育部对大学英语四级考试大纲进行了修订,实施考试改革。迄今,改革后的考试已经进行了3次,我们对大学英语四级的新试题有了更深刻的理解,并深感对一年多前编写的书稿确有修改的必要。经过一段时间的努力,编写了此书的第二版。

教育部最新公布的《大学英语四级考试大纲(2006修订版)》对每一种题型的选材篇幅、分值、答题时间、出题形式等做了详尽的阐述。我们根据这些变化,对近几年考试新题型真题进行了认真的分析,对本书第一版进行了修改,主要包括:顺应考试题型变化,删掉了原书的“改错篇”;重写了“翻译篇”的第一章,翻译技巧解说更详细具体,实例更丰富;改写了“完型



大学英语四级新题型 翻译·完型·听力 (第二版)

填空”篇的内容;新增了10篇完型填空实战模拟训练题。总之,此次该版后,本书的内容更加贴近大学英语四级新题型的考试要求、针对性更强,权威性和模拟价值进一步得到了提升。

由于时间仓促,“第二版”中难免会有差错之处,恳请同行和广大师生不吝赐教。

编者

2007年7月





破解大学英语四级新题型

翻译·完型分册(第二版)

第一版前言

本书针对教育部最新颁布的四级新样卷和新题型设计编写,以2006年6月份全国四级考试新题型真题为依据,包括改错、翻译和完型填空三部分。书的编写本着从“学生实际需要”出发,深刻剖析三种题型的特点,力求在最短时间内提高学生的大学英语四级应考能力和考试成绩。

本书有如下鲜明的特点:

1. 选材独特,编排新颖,方便学生

本书选材广泛,涉及社会生活,政治文化,天文地理,历史哲学等,尤其注重最热门话题的选材,例如基因工程,通讯信息,时事新闻等,具有很强的前瞻性和预测性。本书与其他同类书籍不同,在编排上按题型编排,每种题型成为一个完整的单元并在每套习题后给出此套题的详细解释,便于学生查看参考。

2. 讲练结合,简明实用

我们不主张学生只是一味地进行题海战术。本书在讲解每种新题型时,先将其特点及解答策略做通俗易懂的讲解,再给出练习题让学生操练。



在进行改错题的讲解时,先讲解解题技巧,再由句子改错到篇章改错,逐层深入,使学生对改错题有全面的掌握;在讲解完型填空题时,针对学生经常犯的错误及试题中常测试的知识点进行讲解;在讲解翻译题时,针对新题型着重讲解汉译英的技巧并在其中讲解相关语法点。这也符合英语学习的基本规律。

3. 作者权威,经验丰富

该书作者均是多年从事大学英语教学的资深教师,具有丰富的教学经验和四六级辅导经验,对四六级的应试和复习难点、重点了如指掌。针对新题型的考点给出详细的解释,使学生能准确把握新题型的实质。

编者

2006年4月于北京



破解大学英语四级新题型

翻译·完型分册(第三版)

目 录

翻译篇 汉译英全攻略

第1章 实用汉译英技巧	3
第1节 汉译英时需要注意的问题	3
第2节 汉译英的常用技巧	9
第2章 考点权威预测	20
第1节 重点句型预测	20
第2节 重点语法结构预测	24
第3章 实战训练	28

完型填空篇 完型填空全攻略

第1章 完型填空全攻略之战略篇——命题方式及规律	47
第2章 完型填空全攻略之战术篇——解题程序和方法	49
第3章 完型填空全攻略之策略篇——解题策略和技巧	52
第4章 完型填空全攻略之战备篇——扩大词汇积累，找好词汇切入点	58

第5章 关键考点与实战训练	61
Passage 1	62
Passage 2	66
Passage 3	71
Passage 4	75
Passage 5	80
Passage 6	84
Passage 7	88
Passage 8	93
Passage 9	97
Passage 10	100
Passage 11	106
Passage 12	112
Passage 13	116
Passage 14	120
Passage 15	124
Passage 16	129
Passage 17	132
Passage 18	136
Passage 19	140
Passage 20	145
Passage 21	150
Passage 22	154
Passage 23	157
Passage 24	160
Passage 25	163
Passage 26	166



Passage 27		169
Passage 28		172
Passage 29		175
Passage 30		177



翻译篇



► 汉译英全攻略

汉译英是大学英语四级考试新增加的主观题型，占总成绩的5%，测试的是句子、短语或常用表达层次上的中译英能力，即考查考生对汉语句子结构的把握，以及将其准确地转换为英语表达的能力。显然，翻译部分考查的内容繁复，考查的方式灵活，考查的范围广泛，而且要求考生对两种语言均有较强的驾驭能力，因此这一崭新的题型是四级考试的难点之一。

那么，应该如何备考才能避免让汉译英成为四级考试中的一块绊脚石呢？这需要考生熟练掌握考纲中常用词汇的拼写，熟悉大学英语中常见的重点句型和语法结构，并加之以适当的翻译技巧。汉译英对综合能力的要求固然较高，但它毕竟涉及考生更为熟悉的母语，而且翻译量相对较少，只要考生注意基础知识的积累并抓住重点有的放矢地进行准备，一定能够攻克这一难关。



破解大学英语四级新题型

翻译、完型分册(第二版)

第1章

实用汉译英技巧

第1节 汉译英时需要注意的问题

一、从语义上仔细分析原文

汉译英前,一定要对原文进行透彻的理解。最好将汉语原文反复读几遍,吃透原文的主题思想。汉译英的核心阶段是理解与表达,两者密不可分。有人认为汉译英的困难之处只在于表达,因为汉语是我们的母语,容易理解。但实际上,汉语的许多词汇所要传达的信息都具有潜在性和隐蔽性:有的有深层含义,有的有言外之意,有的有比喻意义。因此,汉译英时首先要解决选词的问题。选词是否恰当取决于译者对原文的理解能力和对英语的掌握水平。正确选词是保证译文质量的前提。一定要弄清汉语词汇所要传达的真实信息,根据上下文正确理解原文的词义,对原文的上下文进行推敲。不要机械地对等翻译,否则容易造成理解上的偏差或错误。

从语义上分析原文时,应做到:



1. 深刻理解汉语；避免逐字死译

[例1] 青年人代表着希望。

误译：Young people stand for hope.

正译：A. Young people represent hope.

B. Young people symbolize hope.

此句中“代表”的意思是“人或事物表示某种意义、概念或象征”，即“甲象征着乙”。英语中用 to represent, to be representation of, to symbolize 或 to be a symbol of 表示。而 stand for 尽管也可以解释成“代表”，但其含义是“甲是乙的简略说法”或“支持或赞同某种思想或原则”，与原句意思有较大差异。

[例2] 我的专业是计算机科学。

误译：My profession is computer science.

正译：①(我是学计算机科学的。)

A. I major in computer science.

B. My major is computer science.

C. I am a computer science major.

②(我研究的领域是计算机科学。)

A. My specialty / field is computer science.

B. I specialize in computer science.

③(我的职业是计算机科学家。)

I am a computer scientist by profession.

[解释] 汉语的“专业”在英文中有三层意思。第一是指大学生主修科目，相当于 major 或 discipline。如：

我是英语专业本科生。

I am an English major.

第二层意思指专门学科或领域，即 branch of science/of learning 等，相当于 specialty，如：

我研究的专业是语言学。

1) My specialty is linguistics.

2) I specialize in linguistics.

第三层意思指受过高层次教育和专门训练的高级职业，相当于 profession。如：他的职业是律师/医生/建筑师。

He is a lawyer/doctor/ an architect /by profession.

但不能说 His profession is a lawyer/doctor/ an architect. 或 His profession is law/medicine/architecture.

[例3] 他用傻瓜相机给我照了一张相。

误译：He took a picture of me with a fool's camera.

正译：He took a picture of me with a foolproof camera.

汉语的“傻瓜”指“愚人”，相当于英语的 fool。随着科技发展，“傻瓜”一词被用来修饰高科技产品，如：“傻瓜相机”、“傻瓜电脑”，具有设计精密且易操作的意思。A fool's camera 指“一个傻瓜拥有的相机”。“傻瓜相机”应译为 foolproof camera。

翻译篇

[例4] 青年人有必要通过艰苦劳动锻炼自己。

误译：It is necessary for young people to temper themselves through hard labor.

英语的 hard labor 指 heavy physical labor done by criminals as a punishment, 即罪犯的“劳役”或“苦役”。

正译：It is necessary for young people to temper themselves through hard work.

[例5] 他认为，有钱了，就应该大吃大喝。

误译：He takes it for granted that as he has got enough money, he should eat and drink extravagantly.

正译：He takes it for granted that as he has got enough money, he deserves to eat and drink extravagantly.

“应该”有两层意思。一是根据责任或伦理做某事，所做之事对施事者有好处。

“应该”表现的是起因，英语用情态动词 should 表达。例如：



a. 你应该戒烟, 那会对你有好处。

You should stop smoking. That will do you good.

二是因为做了好事或坏事, 根据道理可能得到某种善报或恶报, 或相应的反馈。“应该”表现的是可能发生的结果。英语用 to deserve 表达。例如:

b. 这个男孩子付出极大努力, 应得到奖励。

The boy deserves a reward for his great efforts.

因此例 5 中的“应该”可译为 deserve。

[例 6] 她有很强的事业心。

误译: She have a strong heart of career.

“事业心”译成“a strong heart of career”, 看起来对应, 实际上根本不对应。

该译文完全违背了原文的意思。

正译: She is self-motivated and result-oriented.

She is a person of great enterprise.

2. 根据上下文注意选词的广义、狭义、褒贬、政治分寸以及词语搭配

汉语和英语词汇的词义涵盖宽窄不同, 搭配习惯也因词而异。这是学习汉译英时需要格外留心之处。例如:

- | | |
|-----------|----------------------|
| [例 7] 上飞机 | to board a plane |
| 上公共汽车 | to get on a bus |
| 上润滑油 | to add lubricant oil |
| [例 8] 开车 | to drive a car |
| 开游艇 | to sail a yacht |
| 开收音机 | to turn on the radio |
| [例 9] 浓茶 | strong tea |
| 浓雾 | thick fog |

从以上例子可以看出, 汉语和英语各有其特殊的结构和表达方式, 在词语的搭配上就有所不同。翻译时必须注意两者的区别, 要勤查词典, 不能将汉语词汇的搭

配习惯硬套到英语译文中来。

二、注意汉语文化与英语文化差异

翻译篇

每个民族都有自己的文化。这种文化是在特定自然环境、历史条件、地理位置和社会现实中形成的，因此具有特殊性。不同的语言文字有其自身特有的文化内涵：一种语言文字中的某些含义，有时候很难通过译文用另一种语言文字传达给读者。有的译文，从语法角度看没有问题，但外国人看不懂，毛病就出在不符合英语的习惯表达，不是地道的英语。例如有些外教认为我国的英语学习者往往不看对象，提建议时过多地用 *had better*。如：You *had better* tell us more about...，或 You'd *better* explain it again. 当然，如果双方很熟悉，用 *had better* 也不妨，但对长辈、上级、老师、父母用 *had better* 就欠妥了。尽管 *had better* 在中文的意思中是“最好”，听上去很婉转，很客气，是一种建议，但英语中的 *had better* 虽不到 *should*, *must* 的程度，却给人“吩咐”或“你该这么做，不该那么做”的感觉。即使老师在征求学生意见，学生回答时也应该避免用 *had better*。如老师问：What would you like me to talk about? 回答可以是 Will you please tell us more about...? 或 I wonder if you could tell us more about...? 确实是这样，有时我们从中文意思出发，认为够客气了，可英语国家的人根据他们的习惯仍觉得你不够热情、友好。如有的学生见到外教拉着自己刚会走路的孩子在校园里散步，就走上前去说 Your kid is so lovely, so fat. 如果真是 fat，也就不 lovely 了。了解 fat 意思的人不难想象那位教师的表情。中国人见到小孩长得好，经常用“胖乎乎”来恭维；但英语中 fat 却有贬义，给人一种脑满肠肥的感觉。Native speakers 最常用的夸赞小孩的词是 *cute*，意思是“逗人爱的”。可以经常听到说 Oh, what a cute baby! 或 He's cute, isn't he? 正因为 fat 在英语中是个贬义词，所以有时要用委婉语来代替，如 *plump*（丰满的）。当我们想说某个女人胖而不适合扮演某个角色时，最好说 I'm afraid she can't act that part, for she's a little on the *plump* side.

人类有许多共同的生活经验和共同感受，所以不同文化也有不少重合处。比如：在英汉两种语言中，都用雪比喻白，用金比喻黄，用狐狸比喻狡猾，用猴子比